

***Synsvinkler på digitaliseringens konsekvenser for
nabospråksundervisningen:
Nabospråk-samarbeid i det nye,
digitaliserte klasserommet.***

Minst ti velmente råd

København 13. september 2019
ebjo@hvl.no

Presentasjonen av DIDLE er utarbeidet av Sigrun Lindaas Norhagen

Nabospråk Grannspråk Nabosprog



Svensk novelle

En dansk lærer introducerer



Dansk novelle

En norsk lærer introducerer



Norsk novelle

En svensk lærer introducerer





Tilbakemeldinger

Lærere:

Fint format og god idé.
Liker Aidan Chambers.
Norsk novelle er for lang
Ønsker ordlister og utskriftsbar tekst
Grafisk kunne filmene vært «sprekere»
Mer detaljert lærerveiledning
Ønsker bildestøtte

Elever:

Spennende, men litt vanskelig å forstå alt
For mye tekst på en gang
Ønsker bildestøtte
Mer forarbeid
Filmene må være korte



DIDDLE

Development of Innovative Digital Learning solutions
for transnational language and cultural education



Erasmus+



Høgskulen
på Vestlandet



Mål

Styrke språk- og litteraturundervisning, særlig mellom de nordiske landene.

Utvikle digitale praksiser på tvers av landegrenser.

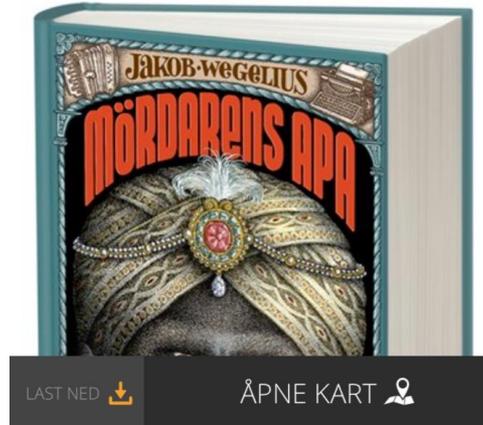
Videreutvikle digitale rom for kommunikasjon:





Velkommen til din første -tur!

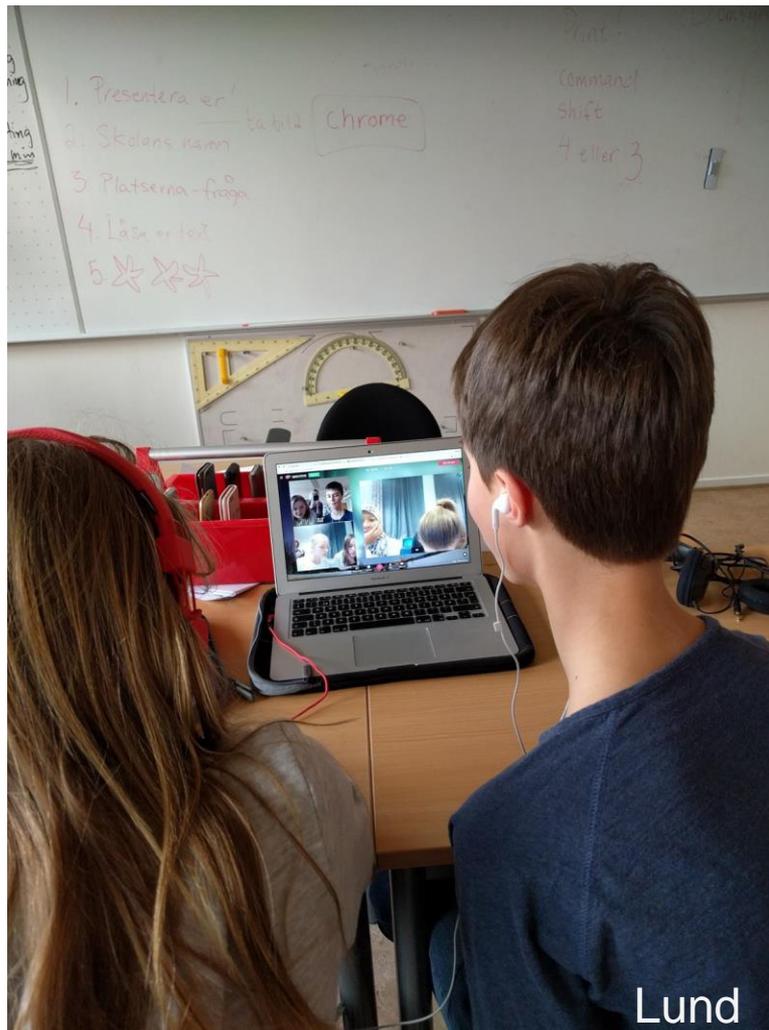
På denne turen skal du få en liten introduksjon til boken Morderens Ape av Jakob Wegelius.



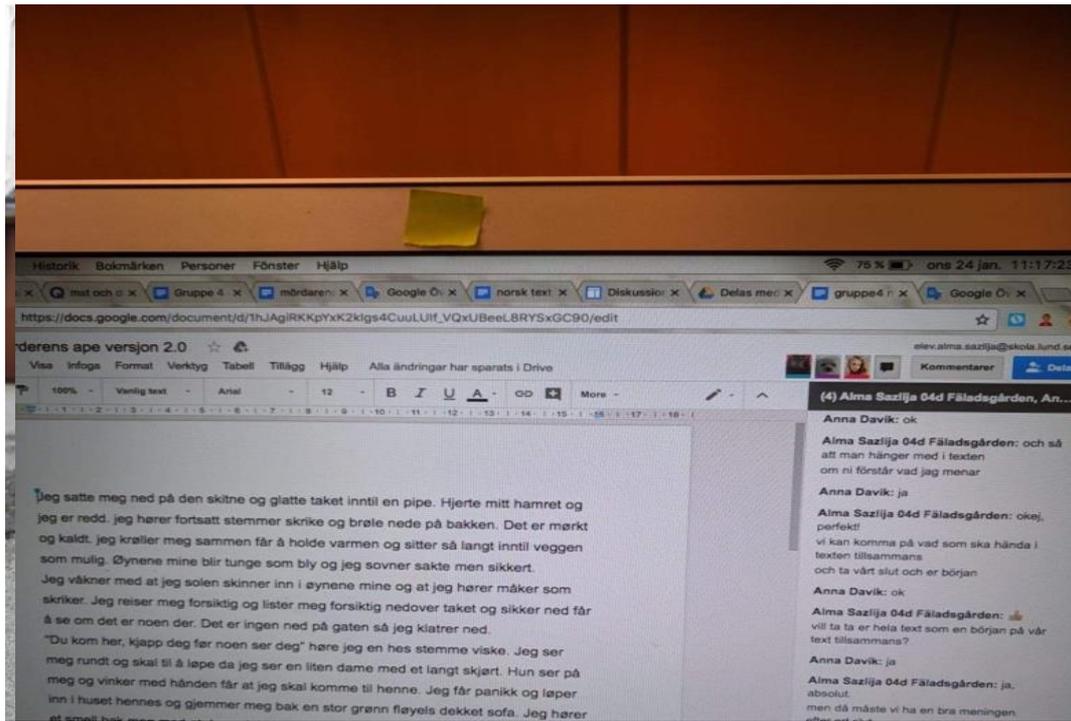
Første gjennomføring



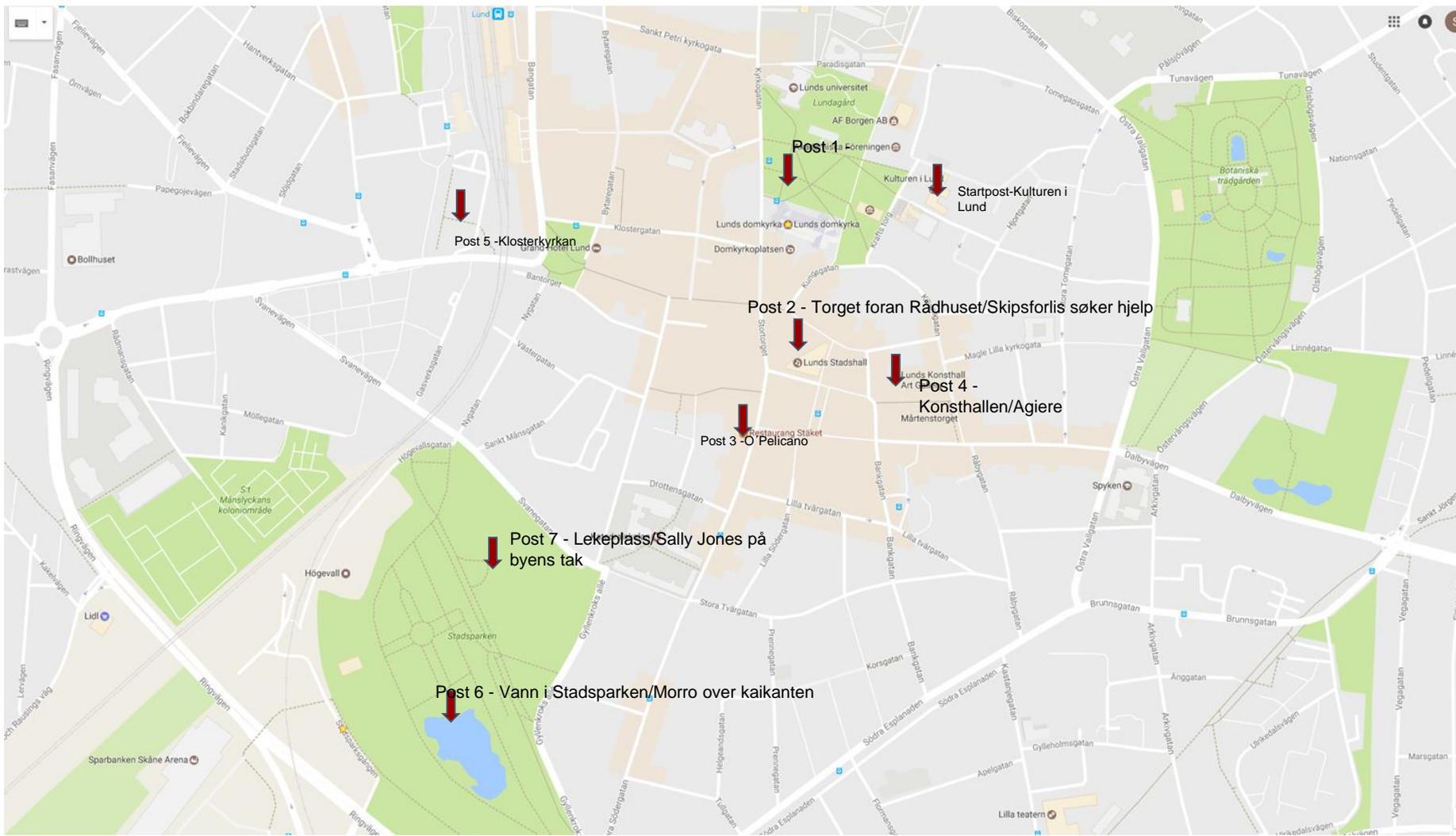
BERGEN, NORGE



VIDEOCHAT



LUND, SVERIGE



Post 1 - Föreningen

Startpost-Kulturen i Lund

Post 5 -Klosterkirkan

Post 2 - Torget foran Rådhuset/Skipsforlis søker hjelp

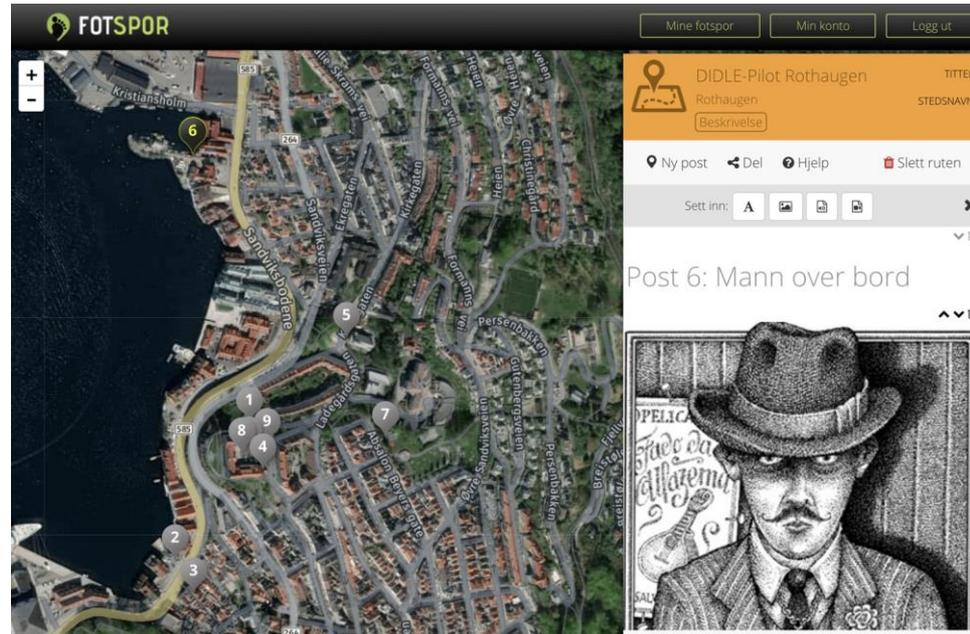
Post 4 -
Konsthallen/Agiere

Post 3 - O'Pelicano

Post 7 - Lekeplass/Sally Jones på byens tak

Post 6 - Vann i Stadsparken/Morro over kaikanten

Samsvar mellom litteraturen og omgivelsene



4

Bli kjent med litteraturen

3

Bli kjent med språket

2

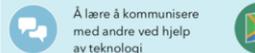
Bli kjent med geografien

1

Bli kjent med personene

Nabospråk

I dette prosjektet vil din klasse få en ven. Dere skal bli kjent med 2-3 personer i din klasse og snakke sammen på chat og videochat.



1. Bli kjent med per

- a) Gruppen din skal sammen lage en kart med interesser, kjennskap til nabolandet og vennegruppen på www.nordeni.no 'Vennskapsklasseveggen', velg medle Del på samme måte en link med You
- b) Når vennegruppen har sendt sin vid

Navn:
Interesser:

Annet:

Norsk kjendis h

Navn:
Interesser:

Annet:

Norsk kjendis h

Navn:
Interesser:

Annet:

Norsk kjendis h

NABOSPRÅKSPROSJEKT

2. Bli kjent med g

Hvor godt kjenner du det landet venns Og hvordan vil du presentere ditt eget

- a) Sammen med gruppen velger du som dere synes sier noe hjemste en by, stedets eneste trafikklys velger ut skal legges inn på et l 'Åpne poster'. Til hvert punkt på eller video. Fotsporret skal deles i
- b) Sjekk vennskapsklasseveggen fo fotspor.
- c) Tidlig ferdig? Test deg selv i Nor



NABOSPRÅKSPROSJEKT

3. Bli kjent med språket

Hva vet du om språket til vennskapsgruppen?

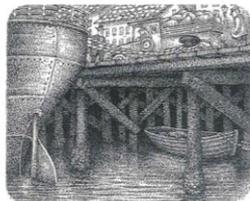
- a) Se film i klassen om vennegruppens språk.
- b) Spill inn en «tungeknekker» på lyd eller video med vennskapsgruppen på 'Vennskapsklasseveg
- c) Les teksten bakerst i heftet. Merk ordene på d



Grønn: ord som betyr det samme og staves helt likt

Gul: ord som betyr det samme, men som staves litt forskjellig

Rød: ord som ikke finnes på norsk (bokmål)



- d) Se videoklipp fra kjendisene vennskapsgruppe Prøv å legge merke til om du kan gjenkjenne noe forrige oppgave i den muntlige uttalen du hører

NABOSPRÅKSPROSJEKT

3. Bli kjent med litteraturen - Felles prosjektdager

Lærerne deres har avtalt en periode hvor klassene deres skal jobbe med de samme tingene på samme tid. Og ikke minst: endelig skal dere få treffe hverandre! 🍷

DAG 1



a) SYNKRONT MØTE 1 - BLI KJENT

Det er tid for den aller første videochatten! Skriv til vennskapsgruppen f.eks på 'Vennskapsklasseveggen' og avtal hvor dere kan videochatte. Om du ikke vil bruke snap eller messenger prøv *appear.in*. Der kan man lage et videochatrom uten å måtte logge inn.

Snakk sammen for å bli kjent. Spør om:



b) SAMSKRIVING I EGEN GRUPPE

Teksten dere arbeidet med i oppgave 3c kommer fra den svenske romanen *Morderens ape*. Romanen handler om gorillaen Sally Jones som har et dramatisk liv. I begynnelsen av romanen er hun i Lisboa tidlig på 1900-tallet. Etter at bestevennen hennes, Chieften Henry Koskela, har blitt fengslet for mord, reiser Sally Jones halve verden rundt for å finne ut hva som egentlig skjedde. Målet hennes er å få Henry Koskela frigitt.



Undersøk utdragene dere har fra romanen og bruk kartet på innsidepermene som utgangspunkt for å skrive en fortelling på ca en side om hvordan det går videre med Sally Jones. Hvordan tror dere hun klarer å bevise at Chieften er uskyldig?

Del dokumentet deres med vennskapsgruppen på 'Vennskapsklasseveggen'. Les dokumentet vennskapsgruppen har skrevet og xxxxxx.

DAG 2

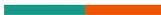


c) SYNKRONT MØTE 2 - videochat og samskriving

Ha en videochat der dere diskuterer fortellingene dere har skrevet (oppg 4b).



"HEFTET"



Hva var det beste med prosjektet?

“Att man fick lära känna lite nya människor.
Och lära sig lite av ett nytt språk.”

“Når man blandet kroppsøving med
norskfaget, og hadde orientering
hvor vi fikk høre deler av
morderens ape. Det fikk meg til å
lese hele boken.
Og jeg liker ikke å lese.”

“att få oppleve det på riktig og ikke bara sitte i
klassrummet og läsa om det”

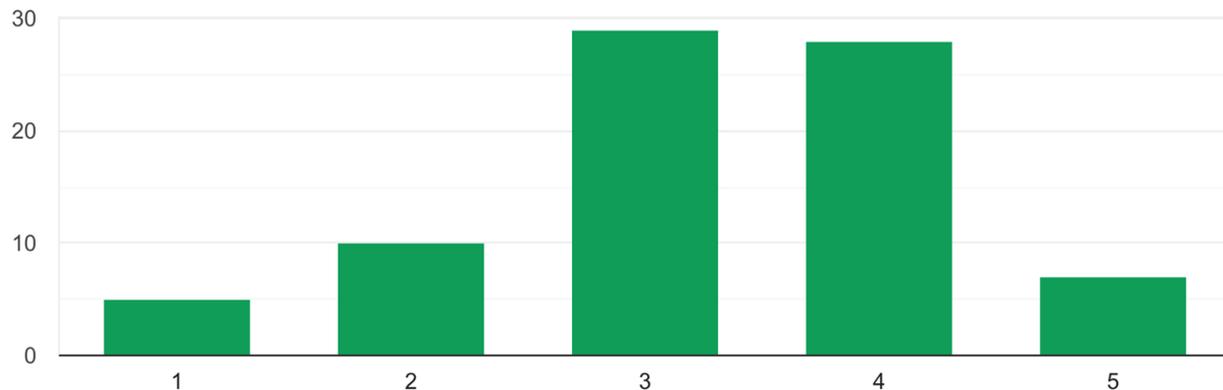
“At vi fik bevægede
os meget, og at vi
snakkede meget
med dem fra
norge.”



I hvilken grad opplevde du

Du fikk gjøre noe aktivt

79 svar



Fag og grunnleggende
ferdigheter



Skolen i
samfunnet

Endring og
utvikling



Lærerens
PfdK



Etikk

Samhandling og
kommunikasjon



Ledelse av
læringsprosesser



Pedagogikk og
fagdidaktikk



Samhandling og kommunikasjon



En profesjonsfaglig digitalt kompetent lærer bruker digitale kommunikasjonskanaler til informasjon, samarbeid og kunnskapsdeling med ulike aktører på en måte som bygger tillit og bidrar til deltakelse og samhandling.



Det handler òg om å kunne kommunisere og samarbeide digitalt og om å følge regler og normer for nettbasert kommunikasjon, personvern og opphavsrett.

Ti velmente råd

Til: Lærere med elever som skal samarbeide med vennskapsklasse.

Fra: Line Quamme, lærer, Bergen
Jeanette Rådih, lærer, Lund
Sigrun L. Norhagen, HVL, NLA

**1. Legg til rette for en
slitesterk relasjon mellom
lærerne**



2. Bruk mye tid i forberedelsesfasen



3. Forbered deg på at det kan gå galt.

4. Velg gode kommunikasjonsplattformer



**5. Planlegg gruppeinndelingen
nøyte – og lag flere mulige
inndelinger**

—

6. La e-tivitetene stå i sentrum



7. Hold det enkelt



**8. Start med å legge til rette
for gode relasjoner mellom
elevene**



9. La læreplanmål ligge til grunn for den digitale samhandlingen



**10. Ikke glem lærerrelasjonene
– det er en langtidsinvestering**

Undervisningsopplegget blir tilgjengelig på 

Litteratur:

Brink, Eva Theilgaard (2016), «Man skal bare kaste sig du i det...».

<http://sprog.dynamikfabrikken.com/media/1337/man-skal-bare-kaste-sig-ud-i-det.pdf>

Chambers, Aidan, (2011), *Tell Me: Children, Reading and Talk with The Reading Environment*, London: The Thimble Press

Salmon, Gilly, (2. utg., 2013), *E-tivities, the Key to Active Online learning*, New York: Routledge

Steffensen, Tom, (phd. 2016) *Nabosprog i danskundervisningen, en undersøgelse af kommunikation og pædagogisk praksis i et netbaseret skoleprojekt. Roskilde: Forskerskolen i Livslang læring*

...og Nyt nordisk!

ebjo@hvl.no